



賽夏語的 大學

サイシャット語の「大学」
“College/University” in the SaySiyat Language

口述 | 趙山河 (政大版九階族語教材賽夏語編寫組主編)
記錄 | 李台元

賽夏語 九階課本裡出現過kakiSka:atan (學校) 和kamakiSka:at (學生) 等詞彙，對於大學、高中、國中、國小、幼稚園等各級學校的稱呼，則尚未有固定的表達，以下舉例探討這些新詞彙的運用。

學校與學生

「學校」一詞，賽夏語稱為kakiSka:atan；「學生」一詞，賽夏語稱為kamakiSka:at。這兩個詞的詞根，都與ka:at (寫字；讀書) 有關。kakiSka:atan的詞彙結構為kakiS+ka:at (讀書) +an，kakiS是前綴，表示「所在的」；an是後綴，表示「場所；地點」。例如roaSek (居住)，可衍生為kakiSroaSekan，是指「所要住的地方；遷居目的地」。

kamakiSka:at的詞彙結構為kama+kiSka:at (讀書的)，前綴kama有「專門；從事」之意，

例如kamahayap是指「專門飛的」，hayap意為「飛」。因此，學校是「讀書的場所」，學生是「專門讀書者」。另外，「書」一詞，賽夏語稱為kina:at，即是由ka:at加上中綴in而構成。

各級學校的表達

「大學」一詞，一般稱為kamSoba:oehekakiSka:atan (大的+學校)，kamSoba:oehekakiSka:atan的詞根Soba:oehek，意為「大的」；kam是前綴，表示「地方」。這種表達是可以接受的。而kamahayap ray kamSoba:oehek kakiSka:atan即是指「大學生」。

「高中」一詞，一般稱做kam'ibabawkakiSka:atan。'ibabaw意為「高的；高等的」。這種表達也未有爭議。如欲表達「學校(建築本身)很高」，則為kakiSka:atan kin'ibabaw，可以區別。

「國中」一詞，有人使用kamwazwaz kakiSka:atan來表達。wazwaz意為「中央的；中間的；中心的」。如此一來，kamwazwaz kakiSka:atan有可能被誤解為「位於中間的學校；中心學校」。是故，這種表達有待斟酌。也有人傾向採用外來語來表達，包括日本語外來語chyokakko以及華語外來語kuochong。

「國小」一詞，有人使用kam'olola'an kakiSka:atan（小的+學校）來表達，'olola'an意為「小的」。所以，kam'olola'an kakiSka:atan也有可能指的是「小間的學校」，是故，這種表達方式也需要再做討論。過去也出現過kokominkakko的講法，為日本語外來語詞彙。

「幼稚園」一詞，過去常用日本語外來語yochiyan來表達，現在有人提出katis'alayan kiSka:at的稱謂，即是由katis'alayan（啟蒙的地方）與kiSka:at（讀書的）構成的新創詞，這種說法相當不錯。

其實，賽夏語當中也有許多借自客家語的外來語詞彙。例如「大學」，有人使用thaihok來表達。「高中」，亦有人使用kochong來表達，都是來自客家語。

研究所與研究單位

至於「大學裡的研究所」，則可以用

kamSoba:oeh kakiSka:atan omaz'azem ka kina:at（大的+學校+研究+ka+書）來表達，其中omaz'azem為「思考；研究」之意。而學術的「研究單位」則為kamaomaz'azem ka kina:at（專門研究+ka+書），例如「賽夏族研究所（研究中心）」，稱做kamaomaz'azem ka kina:at noka SaySiyat。

新詞彙的使用原則

賽夏語裡的許多新詞彙，目前尚未有完全固定的規範，需要族人共同商討，才会有明確且一致的表達。這些新詞彙的使用原則，我認為可以先考慮本族新創詞，不得已的情況下再採用外來語來表達。例如，「飛機」一詞，賽夏語已有流通的詞彙kamahayap kapapama'an，意為「專門飛的+乘坐處」。同樣地，「大學」一詞，可以先考慮使用kamSoba:oeh kakiSka:atan來表達。至於國中和國小的表達，則必須考量更妥適的新創詞。◆

